

**DALĪBVALSTU
VALDĪBU PĀRSTĀVJU
KONFERENCE**

**Briselē, 2007. gada 7. decembrī
(OR. fr)**

**CIG 14/07
COR 1**

Temats: Lisabonas līgums, ar ko groza Līgumu par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu

TL/lv 4 līdz TL/lv 10 lappusi aizstāj ar pievienotajām lappusēm.

POLIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,

PORTUGĀLES REPUBLIKAS PREZIDENTS,

RUMĀNIJAS PREZIDENTS,

SLOVĒNIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,

SLOVĀKIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,

SOMIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTE,

ZVIEDRIJAS KARALISTES VALDĪBA,

VIŅAS MAJESTĀTE LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀS KARALISTES
KARALIENE,

VĒLOTIES pabeigt Amsterdamas Līguma un Nicas Līguma aizsākto procesu, lai stiprinātu
Savienības efektivitāti un demokrātisko leģitimitāti un lai uzlabotu tās darbības saskaņotību,

IR VIENOJUŠIES grozīt Līgumu par Eiropas Savienību, Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu un
Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līgumu,

un šajā nolūkā par saviem pilnvarotajiem ir iecēluši:

VIŅA MAJESTĀTE BEIĻĢU KARALIS:

premjierministru
Guy VERHOFSTADT

ārlietu ministru
Karel DE GUCHT

BULGĀRIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS:

premjierministru
Sergei STANISHEV

premjierministra vietnieku un ārlietu ministru
Ivailo KALFIN

ČEHIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS:

premjierministru
Mirek TOPOLÁNEK

ārlietu ministru
Karel SCHWARZENBERG

VIŅAS MAJESTĀTE DĀNIJAS KARALIENE:

premjierministru
Anders Fogh RASMUSSEN

ārlietu ministru
Per Stig MØLLER

VĀCIJAS FEDERATĪVĀS REPUBLIKAS PREZIDENTS:

federālo kancleri
Dr. Angela MERKEL

federālo ārlietu ministru un federālā kanclera vietnieku
Dr. Frank-Walter STEINMEIER

IGAUNIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS:

premjierministru
Andrus ANSIP

ārlietu ministru
Bertie AHERN

ĪRIJAS PREZIDENTE:

premjierministru (Taoiseach)
Bertie AHERN

ārlietu ministru
Dermot AHERN

GRIEĶIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS:

premjierministru
Konstantinos KARAMANLIS

ārlietu ministri
Dora BAKOYANNIS

VIŅA MAJESTĀTE SPĀNIJAS KARALIS:

valdības priekšsēdētāju
José Luis RODRÍGUEZ ZAPATERO

ārlietu un sadarbības lietu ministru
Miguel Ángel MORATINOS CUYAUBÉ

FRANCIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS:

prezidentu
Nicolas SARKOZY

premjierministru
François FILLON

ārlietu un Eiropas lietu ministru
Bernard KOUCHNER

ITĀLIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS:

valdības priekšsēdētāju
Romano PRODI

valdības priekšsēdētāja vietnieku un ārlietu ministru
Massimo D'ALEMA

KIPRAS REPUBLIKAS PREZIDENTS:

prezidentu
Tassos PAPADOPOULOS

ārlietu ministri
Erato KOZAKOU-MARCOULLIS

LATVIJAS REPUBLIKAS VALSTS PREZIDENTS:

valsts prezidentu
Valdi ZATLERU

ministru prezidentu
Aigaru KALVĪTI

ārlietu ministru
Māri RIEKSTIŅU

LIETUVAS REPUBLIKAS PREZIDENTS:

prezidentu
Valdas ADAMKUS

premjermministru
Gediminas KIRKILAS

ārlietu ministru
Petras VAITIEKŪNAS

VIŅA KARALISKĀ AUGSTĪBA LUKSEMBURGAS LIELHERCOGS:

premjermministru un valsts ministru
Jean-Claude JUNCKER

ārlietu un imigrācijas lietu ministru
Jean ASSELBORN

UNGĀRIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS:

premjierministru
Ferenc GYURCSÁNY

ārlietu ministri
Dr. Kinga GÖNCZ

MALTAS PREZIDENTS:

premjierministru
The Hon Lawrence GONZI

ārlietu ministru
The Hon Michael FRENDO

VIŅAS MAJESTĀTE NĪDERLANDES KARALIENE:

premjierministru
Dr. J. P. BALKENENDE

ārlietu ministru
M. J. M. VERHAGEN

AUSTRIJAS REPUBLIKAS FEDERĀLAIS PREZIDENTS:

federālo kancleru
Alfred GUSENBAUER

federālo Eiropas un starptautisko lietu ministri
Dr. Ursula PLASSNIK

POLIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS:

premjierministru
Donald TUSK

ārlietu ministru
Radosław SIKORSKI

PORTUGÁLES REPUBLIKAS PREZIDENTS:

premjierministru
José SÓCRATES CARVALHO PINTO DE SOUSA

ārlietu valsts ministru
Luís Filipe MARQUES AMADO

RUMĀNIJAS PREZIDENTS:

prezidentu
Traian BĂSESCU

premjierministru
Călin POPESCU TĂRICEANU

ārlietu ministru
Adrian CIOROIANU

SLOVĒNIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS:

valdības priekšsēdētāju
Janez JANŠA

ārlietu ministru
Dr. Dimitrij RUPEL

SLOVĀKIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS:

premjierministru
Robert FICO

ārlietu ministru
Ján KUBIŠ

SOMIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTE:

premjierministru
Matti VANHANEN

ārlietu ministru
Ilkka KANERVA

ZVIEDRIJAS KARALISTES VALDĪBA:

premjierministru
Fredrik REINFELDT

Eiropas lietu ministri
Cecilia MALMSTRÖM

VIŅAS MAJESTĀTE LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀS KARALISTES
KARALIENE:

premjierministru
The Rt. Hon Gordon BROWN

ārlietu un sadraudzības lietu valsts sekretāru
The Rt. Hon David MILIBAND

KAS, iepazīnušies ar pārējo Pušu pilnvarām un atzinuši tās par likumīgām un spēkā esošām,

IR VIENOJUŠIES PAR TURPMĀKO.

**DALĪBVALSTU
VALDĪBU PĀRSTĀVJU
KONFERENCE**

**Briselē, 2007. gada 7. decembrī
(OR. fr)**

**CIG 14/07
COR 3**

Temats: Lisabonas līgums, ar ko groza Līgumu par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu

TL/P/lv 54 lappusi aizstāj ar pievienoto lappusi.

- d) 13. pantā, ko numurē kā 12. pantu, tekstu "saskaņā ar nosacījumiem un procedūru, ko pēc Komisijas priekšlikuma nosaka Padome." aizstāj ar tekstu "saskaņā ar nosacījumiem un Eiropas Parlamenta un Padomes noteiktu procedūru, pieņemot regulas atbilstīgi parastajai likumdošanas procedūrai un pēc apspriešanās ar attiecīgajām iestādēm."
- e) 15. pantā, ko numurē kā 14. pantu, tekstu "Padome pēc Komisijas priekšlikuma vienprātīgi nosaka" aizstāj ar tekstu "Eiropas Parlaments un Padome, pieņemot regulas saskaņā ar parasto likumdošanas procedūru, pēc apspriešanās ar attiecīgajām iestādēm nosaka";
- f) 16. pantā, ko numurē kā 15. pantu, tekstu "Padome pēc Komisijas priekšlikuma un, apspriedusies ar citām attiecīgām iestādēm," aizstāj ar tekstu "Eiropas Parlaments un Padome, pieņemot regulas saskaņā ar parasto likumdošanas procedūru, pēc apspriešanās ar attiecīgajām iestādēm";
- g) 21. pantā, ko numurē kā 20. pantu, pēc teksta "ģenerālvokātiem," vārdu "sekretāru" aizstāj ar vārdu ""sekretāriem" un svītro tekstu ", kā arī uz Pirmās instances tiesas locekļiem un sekretāru";
- h) 23. pantā, ko numurē kā 22. pantu, svītro otro daļu;
- i) svītro nobeiguma tekstu "TO APLIECINOT, attiecīgie Pilnvarotie ir parakstījuši šo Protokolu", datumu un parakstītāju sarakstu.

PROTOKOLS PAR KONVERĢENCES KRITĒRIJIEM

- 15) Protokolu par konverģences kritērijiem, kas minēti Eiropas Kopienas dibināšanas līguma 121. pantā, groza šādi:
 - a) Protokola nosaukumā svītro tekstu ", kas minēti Eiropas Kopienas dibināšanas līguma 121. pantā";

**DALĪBVALSTU
VALDĪBU PĀRSTĀVJU
KONFERENCE**

**Briselē, 2007. gada 10. decembrī
(OR. fr)**

**CIG 14/07
COR 20**

Temats: Lisabonas līgums, ar ko groza Līgumu par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu

TL/lv 8 lappusi aizstāj ar pievienoto lappusi.

UNGĀRIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS:

premjierministru
Ferenc GYURCSÁNY

ārlietu ministri
Dr. Kinga GÖNCZ

MALTAS PREZIDENTS:

premjierministru
The Hon Lawrence GONZI

ārlietu ministru
The Hon Michael FRENDO

VIŅAS MAJESTĀTE NĪDERLANDES KARALIENE:

premjierministru
Dr. J. P. BALKENENDE

ārlietu ministru
M. J. M. VERHAGEN

AUSTRIJAS REPUBLIKAS FEDERĀLAIS PREZIDENTS:

federālo kancleru
Dr. Alfred GUSENBAUER

federālo Eiropas un starptautisko lietu ministri
Dr. Ursula PLASSNIK

POLIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS:

premjierministru
Donald TUSK

ārlietu ministru
Radosław SIKORSKI